

МЕТОДЫ И ПРИНЦИПЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

*Н. Мавлонова*¹

Аннотация:

В данной статье представлены принципы сопоставительной фразеологии и взгляды учёных в становлении рассматриваемого направления, методы сопоставительного анализа и общие проблемы сопоставительного изучения языков.

Ключевые слова: типологии, синхроническом плане, стимулированию, категорий.

doi: <https://doi.org/10.2024/1ybvzq14>

Отсутствие раздела по сопоставительной фразеологии является большим пробелом в курсе сравнительной типологии, так как именно фразеологизмы в силу многих причин, способствуют расширению студентского кругозора при их ознакомлении с культурой и традициями того или иного народа. Следует, в необходимости всячески стимулированию исследованию, направленных на сравнительно-типологические описания фразеологической системы родного и иностранных языков. Большим вкладом в становление рассматриваемого направления явились исследования Э.М. Солодухо, Ю.П. Солодуба, Ю.А. Гвоздарева, Д.О. Добровольского [8], которые значительно оптимизировали исследования, посвященные межъязыковым фразеологическим соответствиям.

В частности, Ю.А.Гвоздарев выделяет следующие аспекты сопоставительных исследований: 1) сопоставление отдельных фразеологических единиц разных языков; 2) сопоставлении фразеологии в виде систем, специфичные для каждой из языков; 3) выявлении в сравняемых языках фразеобразовательных структур (при синхроническом плане); 4) выявлении символ-слов в составе ФЕ и их сопоставлении, которая раскрывает национальную специфику в каждом из языков. [3]

Выдвинутая Д.О. Добровольским гипотеза о зависимости степени регулярности фразеологической системы от степени аналитизма или синтетизма языка обосновывается следующим положением: типологические черты первичных по отношению к фразеологии субсистем языка должны находиться во взаимосвязи с особенностями фразеологической системы языка. [7]

А.Д. Райхштейн предлагает следующие принципы сопоставительного анализа: 1) первостепенность при описании внутриязыковой фразеологии касательно межъязыковой; 2) сравнение внутриязыкового описания (на основе изучения фразеологии разных языков, необходимо следовать общей и единственной для всех теории, с похожими методами, с помощью одинакового терминологическо-понятийного аппарата); 3) преобладании тождеств над различиями; 4) анализ должен базироваться на объективном сходстве СЕ, следовательно, при установлении фразеологических соответствий необходимо предварительно установить фразеологические различия; 4) при двустороннем и трёхстороннем описании

¹ Мавлонова Наргиза Алишеровна, и.о. доцент (PhD) Самаркандского государственного института иностранных языков

фразеологии сопоставляемых языков касательно предварительно установленных в этих языках набор функциональных, семантических и структурных явлений [6]

Начиная с 70-80 годов прошлого века и позднее, появляется целый ряд исследований, выполненных в русле сопоставительной тематики. Прежде всего, это диссертационные работы, в которых изучаются фразеологические единицы в неродственных языках.[1]

Например, В.М. Мокиенко рекомендует следующие методы сопоставительного анализа: структурно-семантического моделирования, структурно-гнездового сопоставления, семантико-диахронического сопоставления, семантико-синтаксического моделирования, эквивалентного сопоставления, описательно-лексикографического сопоставления, функционально-коммуникативного сопоставления фразеологических систем в сопоставляемых языках [5] Также, А.В.Зинченко внесла существенный вклад в дальнейшее развитие сопоставительных изучений в разработке теоретических основ межъязыковой идиоматичности. [4]

Общие проблемы сопоставительного изучения языков рассматриваются в работах узбекистанских лингвистов Дж.Буранова, М.А.Абдуразакова, А.А. Абдуазизова, Н.А.Авазбаева У.К. Юсупова и др.[2]

Изучение сходств и различий семантики ФЕ узбекского, русского, английского, французского и немецкого языков, национально-культурного компонента семантики фразеологизмов, факторов фразеобразовательной активности представлены в работах группы узбекистанских ученых Ш.Рахматуллаева, Э. Умарова, Б. Юлдашева, М. Садыковой, Ю.Ю.Авалиани,

М. Умарходжаева, М. Бобоходжаева, А. Маматова, А. Носирова, А. Ашурова, М.Азимовой и др. Среди других работ, выполненных в русле теории перевода, следует назвать исследования А. Носирова, Н. Тухтаходжаевой, Р. Шириновой, Д. Тешабаевой и др.

Таким образом, узбекский язык являясь одним из сопоставляемых языков, интересен для лингвистов, посвящённые изучению фразеологических проблематик межъязыковых процессов общим характерным моментом, сопоставляя на конкретных уровнях ФЕ, разряд, групп и других категорий и явлений. Научные изыскания на материале ФЕ трех и более языков, связанные со значительным усложнением методики, пока единичны.

Список использованной литературы:

[1]. Абдулкадырова П. М. Компаративные фразеологические единицы даргинского языка в сопоставлении с английским языком (на материале хаидакского диалекта). Автореф. дисс... на соискание учен. степ. канд. филол. наук. Махачкала: 2010. 19 с.; Самедов М.Д. Фразеологические единицы, обозначающие эмоциональные и интеллектуальные состояния человека, в английском и арчинском языках. Автореф. дисс... на соискание учен. степ. канд. филол. наук. Махачкала: 2010. 26 с.; Грицко М.И. Глагольные фразеологизмы русского, английского и французского языков в сопоставительном аспекте. Автореф. дисс... на соискание учен. степ. канд. филол. наук. Новосибирск: 2005. -134; дисс... автореф. Самарканд: 2018. 53 б.; Болтаева Б. И. Ўзбек тили фразеологик бирликларининг трансформацияси (семантик-прагматик таҳлил). Филол. фан.фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореф. Самарканд: 2019. 49 б.

- [2]. Буранов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков: Учеб. пособие для пед. интов. — М.: Высшая школа, 1983. — 267 с. Абдуразаков М.А. Очерки по сопоставительному изучению разносистемных языков. Ташкент: 1973. — 173 с. Абдуазизов А.А. К типологии фонологических систем (на материале английского и узбекского языков): Докт. Дисс. Ташкент: 1974, 371 с. Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. Ташкент: Фан, 2007. — 127 с. А. Маматов. Проблемы лексических и фразеологических норм в узбекском языке. Ташкент: -1991.
- [3]. Гвоздарев Ю.А. Основы русского фразообразования. Монография. — 2-е изд., испр, и доп. — Ростов-на Дону: НМЦ «Логос», 2010. — 246 с. С.116-121.
- [4]. Зинченко А.В. Идиоматичность как проявление структурно-семантической аналогии единиц лексико-фразеологической системы: на материале адъективных фразеологизмов и прилагательных. Иваново: 2007. 213с
- [5]. Кащеева А.В. Квантитативные и качественные методы исследования в прикладной лингвистике. // Современная лингвистика и литературоведение. № 3 (049), 2013. 155-162 с.
- [6]. Райхштейн А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии: Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. — М.: Высшая школа, 1980. — 143 с.
- [7]. Солодуб Ю. Г. Фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования. Дисс. ... докт. филол. наук. — М.: 1985. — 406 с.
- [8]. Солодухо Э. М. Сопоставительный анализ заимствованной фразеологии: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Казань: 1974. — 24 с. Солодухо Э. М. Интернациональные иноязычные выражения. Учебное пособие для слушателей факультетов повышения квалификации). — Казань: 1982. — 76 с. Солодухо Э. М. Теория фразеологического сближения (на материале языков славянской, германской и романской групп). — Казань: Изд. Казанского ун-та, 1989. — 296 с. Солодуб Ю. Г. К вопросу о совпадении фразеологических оборотов в различных языках // Вопросы языкознания. — 1982. — №2. — С 106 -151. Солодуб Ю. Г. Фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования. Дисс. ... докт. филол. наук. — М.: 1985. — 406 с. Гвоздарев Ю.А. Фразеологические сочетания современного русского языка. Ростов н/Д: Изд-во Ростовского ун-та, 1973. — 105 с. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Основы фразеологии (краткий курс). Учебное пособие. М: Флинта; Наука. 2013.— 312 с.
- [9]. Алишеровна мавлонова Н. О сопоставительном изучении фразеологии на современном этапе //Scientific progress. — 2021. — Т. 2. — №. 4. — С. 849-856.
- [10]. Мавлонова Н. К вопросу о типологии фразео сочетаний //Иностранная филология: язык, литература, образование. — 2018. — Т. 3. — №. 3 (68). — С. 71-73.
- [11]. Alisherovna M. N. On the Comparative Study of Phraseology at the Present Stage // Central Asian journal of mathematical theory and computer sciences. — 2021. — Т. 2. — №. 9. — С. 4-8.
- [12]. Мавлонова Н. Независимое возникновение межъязыковых фразеологических соответствий //Иностранная филология: язык, литература, образование. — 2019. — №. 4 (73). — С. 59-63.